

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna i nie chce się goić? Czy rzeczywiście będziesz mi jak zdradliwe wody, którym się nie ufa?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego mój ból trwa bez końca? Dlaczego moja rana jest nieuleczalna? Dlaczego nie chce się goić? Czy rzeczywiście będziesz mi jak zdradliwe wody, którym się nie ufa?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu mój ból ma trwać wiecznie i moja rana ma być nieuleczalna, i nie chce się goić? Czy masz być dla mnie jak kłamca, <i>jak</i> wody zawodne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżże ma być żal mój wieczny? a rana moja śmiertelna, która się uleczyć nie da? Przecżże mi tak masz być jako omylny, jako wody niepewne?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuż się zstała żałość moja wieczna, a rana moja zwątpiona nie dała się zagoić? Była mi jako kłamstwo wód niewiernych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego mój ból nie ma granic, a moja rana jest nieuleczalna, niemożliwa do uzdrowienia? Czy będziesz więc dla mnie jakby zwodniczym strumieniem, zwodniczą wodą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu moja boleść trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna i nie chce się goić? Jesteś mi jak strumień zawodny, jak wody niepewne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna – nie daje się uzdrowić? Naprawdę stałeś się dla mnie niczym zwodniczy strumień, jak wody niepewne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego mój ból trwa bez końca, a moja rana jest nieuleczalna? Stałeś się dla mnie jak zwodniczy strumień, jak zdradliwe wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego ból mój trwa ustawicznie a moja rana dotkliwa nie da się uleczyć? Czyżbyś był dla mnie strumieniem zwodniczym, jak wody nietrwałe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому ти, що мене смутять, мене перемагають? Моя рана велика, як я вилікуюся? Стаючи стала мені як вода брехні, що не має віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu tak trwała jest moja boleść, dotkliwą moja rana oraz nie daje się uśmierzyć? Stałeś się dla mnie podobnym do mylącego, jak niespokojne fale.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż to mój ból stał się przewlekły, a moja rana nieuleczalna? Nie daje się uleczyć. Zaiste, jesteś dla mnie jak coś zwodniczego, jak wody, którym nie można zaufać.